

PROJEKT JEST WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW UNII EUROPEJSKIEJ
W RAMACH EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO ORAZ ŚRODKÓW BUDŻETU PAŃSTWA
PRZY WSPARCIU EUROREGIONU NYSA

Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego

Umowa nr

zawarta w dniu w Jeleniej Górze, pomiędzy:

Miastem Jelenia Góra, Pl. Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra,
posiadającym numer identyfikacyjny NIP 611-000-38-99, REGON 230821523
zwanym dalej w treści umowy „**Zamawiającym**”,
reprezentowanym przez:

Prezydenta Miasta Jeleniej Góry – Marcina Zawilę

przy kontrasygnacie

Skarbnika Miasta – Janiny Nadolskiej

a

.....
NIP, REGON

zwanym dalej w treści umowy „**Wykonawcą**”,

W wyniku przeprowadzonej analizy cen rynkowych w związku z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity: Dz.U. z 2013 r., poz. 907 ze zm.), została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest usługa tłumaczeniowa w ramach projektu pn. „Razem bezpieczniej” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Funduszu Małych Projektów Polska-Saksonia 2012-2014 w Euroregionie Nysa.
2. Usługa, o której mowa w ust. 1 obejmuje:
 - a) Wykonanie tłumaczeń ustnych konsekwentnych na język polski i na język niemiecki podczas spotkań:
 - w dniu 23 kwietnia 2014 r. w Goerlitz (przewidywany czas - 10 godz.),
 - w dniu 20 maja 2014 r. w Jeleniej Górze podczas warsztatów podsumowujących (przewidywany czas – 6 godzin).
 - b) Wykonanie tłumaczeń pisemnych na język polski i na język niemiecki:
 - zaproszeń, pism i innej korespondencji związanej z projektem (przewidywana ilość stron 20),
 - materiałów opisujących system bezpieczeństwa i system edukacji w obu krajach (przewidywana ilość stron 9),
 - materiałów zawierających wnioski z realizacji projektu ((przewidywana ilość stron 10).

Tłumaczenia będą obejmowały terminologię związaną z systemem bezpieczeństwa, w tym z zakresu pożarnictwa oraz systemu edukacji w obu krajach.

3. Liczba godzin tłumaczenia ustnego w ramach świadczonych usług w poszczególnych dniach może ulec zmianie, ale nie przekroczy łącznie 16 godzin.
4. Liczba stron obliczeniowych w ramach tłumaczeń pisemnych nie może przekroczyć liczby stron określonych w poszczególnych pozycjach, o których mowa w ust. 2b.

PROJEKT JEST WSPÓLFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW UNII EUROPEJSKIEJ
W RAMACH EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO ORAZ ŚRODKÓW BUDŻETU PAŃSTWA
PRZY WSPARCIU EUROREGIONU NYSA

5. Za rozliczeniową jednostkę pracy tłumacza w przypadku tłumaczeń ustnych przyjmuje się godzinę zegarową (60 minut), przy czym każde rozpoczęte 30 minut tłumaczenia oznacza ½ jednostki rozliczeniowej.
6. Za rozliczeniową stronę tłumaczenia przyjmuje się 1800 znaków liczonych ze spacjami, przy czym każde rozpoczęte 900 znaków liczonych ze spacjami oznacza ½ strony rozliczeniowej.

§ 2

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy Strony ustalają na maksymalną kwotę brutto (słownie:), w tym obowiązujący podatek VAT.
2. Kwota wynagrodzenia za wykonywane usługi zostanie ustalona w oparciu o ceny jednostkowe zawarte w ofercie Wykonawcy i ilość rzeczywiście przetłumaczonych stron, jeżeli dotyczyć to będzie tłumaczeń pisemnych i/lub w oparciu o ilość rzeczywiście przepracowanych godzin, zgodnie z cenami jednostkowymi przedstawionymi w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 1 do Umowy.
3. Umowa obowiązuje od dnia podpisania do dnia 23 maja 2014 r. lub do momentu wyczerpania wartości umowy.
4. W przypadku nie wykorzystania pełnej kwoty, o której mowa w ust. 1 w okresie obowiązywania umowy, Wykonawcy nie będzie przysługiwało żadne roszczenie odszkodowawcze, w tym w szczególności o zapłatę różnicy w kwocie wynagrodzenia.
5. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może wycofać zlecenie wykonania usługi, nie później niż 24 godziny przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.

§ 3

1. Wykonawca realizować będzie zamówienie sukcesywnie na podstawie każdorazowych zleceń pisemnych, kierowanych do Wykonawcy drogą mailową lub telefonicznych w okresie od dnia podpisania umowy do dnia 23 maja 2014 r. lub do wyczerpania przedmiotu umowy. Przekazywane przez Zamawiającego zlecenia określać będą tryb tłumaczenia i termin realizacji tłumaczenia.
2. Wykonawca każdorazowo potwierdzi Zamawiającemu w formie pisemnej lub drogą mailową przyjęcie zlecenia i termin realizacji. Brak odpowiedzi do godz. 15:00 w dniu zgłoszenia zapotrzebowania na tłumaczenie poczytuje się za przyjęcie zlecenia i określonych w nim warunków.
3. Za termin rozpoczęcia realizacji części przedmiotu umowy uważa się datę przekazania zlecenia do Wykonawcy przesłanego e-mailem lub przekazanego telefonicznie potwierdzonego przez Wykonawcę.
4. Przekazywanie Zamawiającemu tłumaczeń (lub tłumaczonych dokumentów) odbywać się będzie każdorazowo w siedzibie Zamawiającego lub pocztą elektroniczną.
5. Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu tłumaczenia w wersji wybranej przez Zamawiającego tj. elektronicznej np. na optycznym nośniku danych lub w formie korespondencji e-mail lub w wersji papierowej w postaci wydruku komputerowego, sporządzonego zgodnie z wymogami wskazanymi przez Zamawiającego w zleceniu.
6. Do wykonywania zamówienia Wykonawca używał będzie własnych materiałów i narzędzi.

PROJEKT JEST WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW UNII EUROPEJSKIEJ
W RAMACH EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO ORAZ ŚRODKÓW BUDŻETU PAŃSTWA
PRZY WSPARCIU EUROREGIONU NYSA

7. Wykonawca zobowiązuje się zachowania tajemnicy dotyczącej treści umowy, przekazywanych do tłumaczenia materiałów oraz tłumaczonych konsekwentnie.
8. Wykonawca zapewni kontakt telefoniczny lub osobisty w godzinach pracy Zamawiającego oraz zapewni możliwość przesłania materiałów pocztą elektroniczną przez całą dobę.
9. Wykonawca wykonując przedmiot umowy obowiązany będzie stosować terminologię zawartą w materiałach dostarczanych przez Zamawiającego. W przypadku zaistniałych wątpliwości dotyczących tłumaczeń, Wykonawca uzgodni brzmienie treści tłumaczenia z Zamawiającym.
10. W tekście tłumaczenia dokumentów Wykonawca obowiązany jest zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej i frazeologii,
 - b) wykonanie zleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
 - format dokumentów winien być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego w języku źródłowym;
 - forma elektroniczna tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97.
 - c) zgodność słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią – stosowanymi w materiałach dostarczanych przez Zamawiającego.
14. Wykonawca ma obowiązek uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak np. tabele, które winny być sporządzone z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
15. Strony umowy zgodnie oświadczają, że do tłumaczeń objętych umową mają zastosowanie przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Wraz z zapłatą wynagrodzenia na podstawie poszczególnych rachunków, na Zamawiającego przechodzą autorskie prawa majątkowe do określonych części dzieła.

§ 4

1. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie protokół odbioru przedmiotu umowy podpisany przez osobę upoważnioną ze strony Zamawiającego do odbioru przedmiotu umowy.
2. Protokół odbioru będzie podpisany w terminie do 3 dni od zakończenia wykonania przedmiotu umowy.
3. Zapłata należności za przedmiot umowy, w wysokości określonej zgodnie z zapisami § 2 ust. 2, zostanie dokonana w terminie 14 dniu od daty złożenia w siedzibie Zamawiającego, Plac Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra, pokój 112, oryginału faktury/rachunku, wystawionej zgodnie z przepisami obowiązującego prawa oraz zapisami niniejszej umowy.
4. Zapłata nastąpi na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze/rachunku.
5. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego płatnika.
6. W przypadku opóźnienia terminu płatności Wykonawca ma prawo do naliczenia odsetek ustawowych za każdy dzień opóźnienia w zapłacie.

§ 5

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji jakości tłumaczenia pisemnego przez osobę trzecią, posiadającą uprawnienia tłumacza przysięgłego.
2. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia,

PROJEKT JEST WSPÓLFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW UNII EUROPEJSKIEJ
W RAMACH EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO ORAZ ŚRODKÓW BUDŻETU PAŃSTWA
PRZY WSPARCIU EUROREGIONU NYSZA

jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający będzie miał prawo zażądać ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego – bez dodatkowego wynagrodzenia.

3. Wykonawca nie może bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego przenieść praw i obowiązków wynikających z umowy na rzecz osób trzecich.

§ 6

1. Zamawiający żąda, aby Wykonawca zatrudniając Podwykonawców przedstawił Zamawiającemu projekt umowy z podwykonawcą w celu wyrażenia zgody na jej zawarcie.
2. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego pełną odpowiedzialność za usługi, które wykonuje przy pomocy podwykonawców i przyjmuje wobec nich funkcję koordynacyjną.
3. Usługi wykonywane przez podwykonawców będą odrębnie fakturowane przez Wykonawcę na Zamawiającego i ich wykonanie potwierdzone będzie przez przedstawiciela Wykonawcy i Podwykonawcy. Należność z tego tytułu na podstawie umowy przelewu wierzytelności między Wykonawcą a Podwykonawcą będzie przekazywana bezpośrednio na rzecz Podwykonawcy na podstawie dyspozycji płatniczej dołączonej do rachunku zgodnej z umową przelewu wierzytelności.

§ 7

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zastosowania wobec Wykonawcy kar umownych za niewykonanie lub nienależyte wykonanie poszczególnych części przedmiotu umowy każdorazowo w wysokości 5% wynagrodzenia za daną część przedmiotu umowy, a w przypadku opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia pisemnego w wysokości 0,5% wartości wynagrodzenia za daną część przedmiotu umowy za każdy dzień opóźnienia.
2. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie zwalnia go z obowiązku skorygowania – w miarę możliwości – części przedmiotu umowy, z którego realizacją związana jest naliczona kara umowna.
3. Zamawiający przez nienależyte wykonanie umowy rozumie w szczególności: nieterminowe, niepoprawne, niepełne tłumaczenie, niepunktualność, niestawienie się mimo przyjętego zlecenia.
4. W przypadku powstania szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia dodatkowego odszkodowania na zasadach Kodeksu Cywilnego.
5. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty brutto wskazanej w § 2 ust.1.

§ 8

Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w przypadku nienależytego wykonania umowy w rozumieniu § 7 ust. 3, jak również w przypadku nie zrealizowania postanowień określonych w § 7 ust. 2 umowy, w trybie natychmiastowym.

PROJEKT JEST WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW UNII EUROPEJSKIEJ
W RAMACH EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO ORAZ ŚRODKÓW BUDŻETU PAŃSTWA
PRZY WSPARCIU EUROREGIONU NYSA

§ 9

1. Zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu.
2. W sprawach nie unormowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy Prawa zamówień publicznych nie stanowią inaczej.
3. Ewentualne spory, jakie mogą wynikać z realizacji umowy, strony poddają rozstrzygnięciu Sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa została spisana w trzech egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zleceniodawcy i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

Zamawiający

Wykonawca